

Всесоюзный  
Центр  
Переводов

# ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО  
ПОВЕРХНОСТНО-АКТИВНЫМ ВЕЩЕСТВАМ



156

МОСКВА 1990

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 156

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ПОВЕРХНОСТНО-АКТИВНЫМ ВЕЩЕСТВАМ

С о с т а в и т е л ь

Н.А.Алтухова

Москва 1990

удк 802.0-323.2=82:661.185/038/

Ответственный редактор  
И.И.УБИН



Всесоюзный центр переводов, 1990

В настоящий выпуск включено более 280 английских терминов и сокращений с их русскими эквивалентами по поверхностно-активным веществам. К ним относятся товары повседневного быта - моющие порошки, шампуни, косметика, различное мыло. Поскольку закупки этого вида товаров за рубежом увеличиваются, то знание данной терминологии будет полезно, как специалистам, работающим в этой области, так и переводчикам широкого профиля.

В работе над выпуском были использованы монографии, стандарты и справочники, а также консультации опытных специалистов.

Замечания и предложения по содержанию выпуска просим направлять по адресу: 117218, г.Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1 Всесоюзный центр переводов.

# А

1. afterfeel  
ощущение после применения косметического препарата
2. alcohol ethoxylates  
этоксилаты спиртов /неионогенные поверхностно-активные вещества, получаемые оксигетилированием высших спиртов/
3. Alipal  
(ether sulfate)  
"Алипал" /сульфозфир фирмы GAF - анионогенное поверхностно-активное вещество/
4. alkyl ethoxylate  
алкилэтоксилат /неионогенное поверхностно-активное вещество/
5. Alma process  
"Альма" /процесс получения малеинового ангидрида из н-бутана; фф. Alusuisse Italia - Lumus Crest Inc/
6. amphoteric surfactant  
амфотерное поверхностно-активное вещество
7. anti-dandruff shampoo  
шампунь против перхоти
8. antipowdering ingredient  
компонент для борьбы с опудриванием
9. anti-redeposition agent

антиресорбционное вещество /вспомогательный компонент моющего средства обычно органический, который сообщает ему антиресорбционную способность/

10. anti-soil redeposition property  
антиресорбционная способность /способность вещества препятствовать повторному осаждению нерастворимых частиц на вымытую поверхность и, по возможности, удерживать их во взвешенном состоянии/

11. Armosoft WA-102  
"Армософт" WA-102 /соединение четвертичного аммония, продукт фирмы "Armak Co"/

12. Armosoft WA-104  
"Армософт" WA-104 /соединение четвертичного аммония, продукт фирмы Armak Co /

13. aromatherapy  
ароматерапия /лечебное действие ароматических веществ/

14. automatic dishwashing detergent  
моющее средство для посудомоечных автоматов

15. automotive after-care market  
рынок продуктов для ухода за автомобилями /шампуни, полирующие составы и т.д./

16. "Avanel" S (alkyl  
polyethoxylated  
sulfonate)

"Аванель" (этоксилированный  
полиалкилсульфонат) /анионо-  
генное поверхностно-активное  
вещество/

## В

1. bar soap  
кусковое мыло

2. barium soap  
бариевое мыло

3. bath oil  
/ароматическое/ масло для  
ванны

4. bathroom cleaning  
wipe  
приспособление для чистки  
ванн

5. beauty bar  
косметическое кусковое мыло

6. beauty equipment  
оборудование для выпуска  
косметических препаратов

7. beauty house  
салон красоты

8. beauty market  
рынок косметических товаров

9. beauty product  
косметический продукт

10. beef up  
расширить, увеличить

11. big soaper  
крупная фирма, производящая  
мыла

12. biological  
detergent

биологическое моющее сред-  
ство /моющее средство, по-  
лученное из биомассы/

13. biosurfactant  
биологическое поверхностно-  
активное вещество (био-ПАВ)  
/ПАВ, получаемое из сточных  
вод на основе биотехнологии/

14. blusher  
румяна /косметическое сред-  
ство/

15. breaking point  
точка излома /на графике/

16. bubble bath  
пенящийся состав для ванн

## С

1. Canola  
"Канола" /масличные культу-  
ры Brassica napus и Brassica  
campestris - рапс и сурепка,  
выращиваемые в Канаде/

2. Canola oil  
"Канола" /масло выращивае-  
мых в Канаде сортов рапса  
/сурепки/ Brassica napus и  
Brassica campestris с низким  
содержанием эруковой кислоты  
и глюкозинолята/

3. car care product  
продукт для ухода за авто-  
мобилями /шампуни, полирую-  
щие составы и т.д./

4. car polish  
полирующий состав для ухода  
за автомобилем, лак

5. car wash  
моющее средство для легко-

ных автомобилей; установка  
для мытья автомобилей

6. case by case  
(licence)

встречная лицензия

7. "Chemugry"  
химия производных соединений  
для сельского хозяйства

8. chill roll  
вальцы для охлаждения /де-  
таль оборудования на уста-  
новке по производству туа-  
летного мыла/

9. cleaning industry  
промышленность чистящих  
средств

10. cocochemicals  
химические вещества на осно-  
ве кокосового масла

11. cold-water wash  
стирка /или мытье/ в холод-  
ной воде

12. cost-optimized  
detergent  
моющее средство с наиболее  
приемлемой стоимостью /мою-  
щее средство, оптимизирован-  
ное в отношении цен/

13. cream rinse  
увлажнитель для волос, кон-  
дционер  
см. hair conditioner

14. crushing industry  
промышленность по измельче-  
нию семян масличных культур

15. Cuphea  
куфея /масличная культура  
Cuphea wrightii семейства  
Lythraceae/

## D

1. day cream  
дневной крем

2. deodorant soap  
мыло для уничтожения запа-  
ха; мыло-дезодорант

3. detergent alcohol  
детергентный спирт /спирт,  
используемый для производст-  
ва моющих средств/

4. detergent bar  
кусковое моющее средство

5. detergent builder  
наполнитель для моющих  
средств

6. detergent enzyme  
энзим для моющих средств  
/ферментная добавка-наполни-  
тель для моющих средств/

7. detergent industry  
промышленность по производ-  
ству моющих средств

8. detergent  
phosphate  
фосфатный наполнитель для  
моющих средств

9. detergent powder  
моющий /стиральный/ порошок

10. detergent sheet  
концентрированное моющее  
средство в виде растворяю-  
щихся в воде полосок разме-  
ром 25x35 см

11. detergent zeolite  
цеолитная добавка к моющим  
средствам

12. dishwashing  
market

рынок средств для мытья посуды

13. DEFI (directly esterified fatty isethionate) process  
продукт и способ "ДЕФИ"  
/активный чистящий компонент туалетного мыла и способ его получения прямой этерификацией жирного изетионата, фирма Lever Brothers/

14. disk micelle  
дискообразная мицелла

15. downstream product  
продукт второстепенного значения /напр., упаковка, материя и т.д./

16. dryer-added sheet  
средство в виде полосок, добавляемое в сушилку для улучшения сушки белья

## Е

1. Efa  
"Эфа" /пенообразователь фирмы Ethyl Corporation/

2. enhanced oil recovery  
метод повышения нефтеотдачи пласта /МПП/ /метод повышения нефтеотдачи пласта за счет заводнения с растворами ПАВ, мицеллярно-полимерного заводнения и т.д./

3. entry  
новый продукт, поступивший на рынок

4. environmentally-acceptable  
экологически приемлемый

5. Epal  
"Эпал" /синтетические жирные спирты фирмы Ethyl Corporation/

6. Ethonic  
"Этоник" /оксизтилированный спирт фирмы Ethyl Corporation, неионогенное поверхностно-активное вещество/

7. ethoxylate  
этоксилат /продукт реакции оксизтирования, синтетическое поверхностно-активное вещество, в цепочкообразной молекуле которых содержится 12-15 атомов углерода/

8. ethoxylation  
этоксилирование; оксизтирование /химическая реакция в результате которой происходит присоединение одной или нескольких молекул окиси этилена к соединению, содержащему подвижный атом водорода/

9. evaporation resistance  
депрессия испарения

10. eye irritation test  
испытание на раздражающее действие веществ на слизистую оболочку глаз

## Ф

1. fabric softener  
мягчитель для ткани /катионогенное поверхностно-активное вещество, в составе моющих средств для смягчения



тканей при стирке, споласкивании и сушке белья/

2. face cream  
крем для лица

3. fat degrading enzyme  
жирорасщепляющий фермент, энзим

4. fatty-based surfactant  
поверхностно-активное вещество на основе масел и жиров

5. fine fabric washer  
средство для стирки тонких тканей

6. fine fabric washing product  
см. fine fabric washer

7. flooding agent  
химическое вещество, используемое для заводнения

8. Fluorad  
"Флуорад" /фторсодержащее поверхностно-активное вещество, продукт фирмы 3M Company/

9. fluorescent whitening agent - FWA  
оптический отбеливатель /флуоресцентное отбеливающее вещество/

10. fluorosurfactant  
фтор-ПАВ /фторсодержащее поверхностно-активное вещество/

11. foam enhancer  
стимулятор пены /вещество, повышающее пенообразующую

способность/

12. foam height  
высота столба пены

13. formulator  
составитель рецептов, композиций

14. frequent-user shampoo  
шампунь для частого пользования

15. front loading machine  
стиральная машина /автомат/ с передней загрузкой белья

## G

1. glycolipid surfactant  
гликолипидное поверхностно-активное вещество /био-ПАВ, получаемое из сточных вод на основе биотехнологии/

## H

1. hard-surface cleaner  
очиститель для твердых поверхностей

2. hard-surface cleaning  
очистка твердых поверхностей

3. hard surface cleaning product  
см. hard surface cleaner

4. hair care product  
средство для ухода за волосами

5. hair coloring  
mousse  
"мусс" для окраски волос  
/пенящийся состав для окрас-  
ки волос/

6. hair conditioner  
увлажнитель для волос, кон-  
диционер /средство для кон-  
диционирования волос на ос-  
нове поверхностно-активных  
веществ/

7. hair conditioning  
agent  
см. hair conditioner

8. hair loss product  
средство для борьбы с облы-  
сением

9. hair product  
продукт для ухода за воло-  
сами

10. hair rinse  
споласкиватель для волос

11. hair spray  
лак для волос и составы для  
причесок /косметический пре-  
парат, наносимый на волосы  
распылением/

12. hair styling  
mousse  
"мусс" для причесок /пеня-  
щийся состав для причесок/

13. hair treatment  
product  
средство для ухода за волоса-  
ми в лечебных целях

14. hand washing  
ручная стирка

15. hair waving  
mousse  
"мусс" для завивки волос

/пенящийся состав для за-  
вивки волос/

16. hand dishwashing  
product  
продукт /средство/ для мытья  
посуды вручную

17. hand soap  
мыло для /мытья/ рук

18. hard alkylbenzene  
"жесткий" алкилбензол /био-  
логически "жесткий" продукт,  
т.е. продукт, который разла-  
гается только на 35-38%  
вместо 80% нормы для биоло-  
гически "мягких" веществ,  
согласно принятой в СССР  
классификации ПАВ по степени  
биохимического распада в  
сточных водах/

19. haze point  
температура /точка/ помутне-  
ния

20. heavily soiled  
loads  
сильно загрязненное белье

21. heavy-duty  
laundry liquid  
жидкое средство для грубой  
стирки /моющее средство,  
главным образом для машин-  
ной стирки хлопчатобумажных  
тканей/

22. heavy-duty  
laundry liquids  
жидкие моющие средства для  
стирки изделий из натураль-  
ных тканей /для "грубой"  
стирки/

23. heavy duty  
laundry powder  
см. heavy duty powder

24. heavy-duty liquid  
жидкое моющее средство для  
грубой стирки  
см. heavy-duty laundry  
liquid

25. heavy duty liquid  
detergent  
жидкое моющее средство для  
грубой стирки  
см. heavy duty laundry  
liquid

26. heavy-duty powder  
стиральный порошок для гру-  
бой стирки /порошкообразное  
моющее средство для стирки/

27. heavy-duty powder  
detergent  
порошкообразное моющее  
средство для "грубой" стир-  
ки

28. heavy liquids  
жидкие моющие средства для  
грубой стирки

29. high foamer  
генератор обильной пены

30. highly-built  
product  
многокомпонентное моющее  
средство /моющее средство  
из смеси нескольких органи-  
ческих соединений/

31. home laundry  
detergent  
моющее средство для стирки  
в быту

32. household cleaner  
бытовое чистящее средство

33. household  
cleaning product  
см. household cleaner

34. household detergent  
бытовое моющее средство  
/моющее средство для стирки  
и чистки в домашнем хозяйст-  
ве/

35. household laundry  
detergent  
см. home laundry detergent

36. household washing  
machine powder  
стиральный порошок для бы-  
товых стиральных машин

## I

1. I & I (Industrial &  
Institutional) sur-  
factants  
поверхностно-активные ве-  
щества, используемые в чист-  
ящих и моющих средствах  
для предприятий и учрежде-  
ний

2. industrial product  
технический продукт /техни-  
ческое моющее и очищающее  
средство/

3. industrial rinse  
aid liquid  
жидкое средство для техни-  
ческих нужд, облегчающее  
споласкивание и промывку

4. industrial specialty  
chemical  
химический продукт особого  
назначения для технического  
применения

5. industrial  
surfactant  
поверхностно-активное веще-  
ство для технических целей

## 6. institutional surfactant

поверхностно-активное вещество, используемое в чистящих и моющих средствах для уборки учреждений

## 7. institutional product

санитарный продукт /моющее и очищающее средство для уборки учреждений/

# J

### 1. JoJoba

хохоба /Simmondsia Chinensis или Simmondsia Californica - масличная культура - кустарник пустынных зон, из семян которого получают "масло" - жидкий немаслянистый воск/  
см. JoJoba oil

### 2. JoJoba oil

"масло" плодов хохобы /масло плодов китайского финика Simmondsia Chinensis или Simmondsia Californica - жидкий немаслянистый воск без запаха; хороший растворитель. Применение: косметика, смазки и т.д./

### 3. JoJoba wax

воск - "масло" хохобы  
см. JoJoba oil

# L

### 1. Labaid System

система "Лэбейд" /система с применением вычислительной

техники, предоставления составителям рецептур данных о продуктах фирмы BASF на основе ПАВ и их потенциальном применении/

### 2. lamellar micelle

ламелярная мицелла

### 3. laundry bar

кусковое моющее средство для стирки

### 4. laundry detergent

моющее средство для стирки белья

### 5. laundry load

партия белья для стирки  
см. также wash load

### 6. laundry powder

стиральный порошок

### 7. light-duty liquid detergent

моющее средство для "тонкой" /легкой/ стирки /жидкое моющее средство для мытья хрупкой посуды (стекло, фарфор) и стирки синтетических тканей, шелка, шерсти вручную/

### 8. light-duty powder

порошкообразное моющее средство для "тонкой" стирки и мытья хрупкой посуды

### 9. light soil loads

слегка загрязненное белье

### 10. lip cream

крем для губ

### 11. liquid automatic dishwash soap

жидкое мыло для посудомоечных автоматов

12. liquid market  
рынок жидких моющих средств

13. liquids, pl.  
жидкие моющие средства

14. load size  
количество белья, загружае-  
мого в стиральную машину

15. low-irritation  
surfactant  
поверхностно-активное веще-  
ство со слабым раздражающим  
действием

16. low level STPP  
detergent  
моющее средство с низким  
содержанием триполифосфата  
натрия

17. low-suds detergent  
низкопеняющееся моющее сред-  
ство

## M

1. male cosmetics  
мужская косметика; космети-  
ческие средства для мужчин

2. market share  
доля рынка

3. MBAS (methylene blue  
activate substances)  
procedure  
метод анализа с метиленовым  
голубым /индикаторным/ кра-  
сителем /метод анализа  
анионогенных поверхностно-  
активных веществ/

4. micellar aggrega-  
tion number  
число агрегации мицелл

5. micellar core  
ядро мицеллы

6. micellar growth  
мицеллярный рост

7. micellar medium  
мицеллярная среда

8. micellar-polymer  
flooding  
мицеллярно-полимерное за-  
воднение /метод заводнения  
мицеллярно-полимерными  
растворами/

9. micellar size  
размер мицеллы

10. micelle formation  
мицеллообразование /образо-  
вание молекулярных агрега-  
тов-мицелл/

11. micelle growth  
рост мицелл

12. micellization  
см. micelle formation

13. mild detergent  
мягкий детергент /детергент,  
оказывающий мягкое воздейст-  
вие на кожу/

14. mixed micelle  
смешанная мицелла

15. moisture lotion  
увлажняющий лосьон

## N

1. nail enamel  
remover  
средство для снятия лака с  
ногтей

2. Neodol 1-5 (surfactant)  
/ПАВ/ "Неодол" 1-5 /неионогенное поверхностно-активное вещество, этоксилат спирта C<sub>11</sub>, смачиватель/
3. night cream  
ночной крем
4. non-ban area  
район, где нет запрета на применение фосфатов в моющих средствах
5. non-phosphate builder  
нефосфатный наполнитель /нефосфатная добавка к моющим средствам/
6. non-phosphate state  
штат в США, где действует запрет на применение фосфатов в моющих средствах
7. no-phosphate area  
район, где запрещено применение фосфатов в моющих средствах

## O

1. off-shore oil  
нефть, добываемая из морского дна; шельфовая нефть
2. oilfield chemical  
химический продукт для нефтедобычи
3. oil processing industry  
промышленность по переработке растительных масел
4. oleochemical industry

химия веществ, получаемых из натуральных масел и жиров

5. oleochemicals, pl.  
химические вещества, получаемые из натуральных масел и жиров

6. oleochemistry  
химия веществ, получаемых из натуральных масел и жиров  
см. oleochemical industry

7. outside services  
бытовые услуги /стирка белья в прачечных, химчистка, питание в ресторанах и т.д./

## P

1. paper deinking  
очистка макулатуры от печатных красок /удаление печатной краски с бумажной макулатуры с помощью поверхностно-активных веществ/
2. paraffin sulfonate  
парафиновый сульфонат /анионактивное поверхностно-активное вещество/
3. peroxygen bleach  
пероксидальный отбеливатель /отбеливатель, содержащий пероксидально связанный кислород/
4. personal care product  
продукт /средство/ личной гигиены
5. phosphate ban

запрет на применение фосфатов в моющих средствах /полный или частичный запрет, действующий во многих странах мира, вследствие эвтрофикации рек и озер, вызванной наличием фосфатов в сточных водах/

6. phosphate-based detergent

моющее средство с фосфатной добавкой-наполнителем

7. phosphate-built powder

порошкообразное моющее средство для стирки, содержащее фосфатную добавку

8. phosphate-built product

моющее средство с фосфатным наполнителем

9. phosphate-free product

нефосфатный продукт /моющее средство, не содержащее фосфатный наполнитель/

10. phosphate-reduced detergent

моющее средство с ограниченным содержанием фосфатного наполнителя

11. phosphate-restricted area

район, где запрещено применение фосфатов в моющих средствах  
см. no-phosphate area

12. Pluronic Grid

Плюрониновая сетка /график корреляции структурных свойств поверхностно-активных веществ/

13. Poly-Tergent  
"Поли-Тергент" /поверхностно-активные вещества фирмы Oil Cleaning Product/

14. pouch  
см. pouch product

15. pouch product  
концентрированное моющее средство в упаковке для одноразового действия /концентрированный продукт для стирки, включающий моющее средство, смягчитель для тканей и антистатик, в одноразовой, растворяющейся в воде, упаковке в виде мешочка или "подушечки"/

16. powder detergent  
порошкообразное моющее средство

17. powder laundry detergent  
порошкообразное моющее средство для стирки белья

18. prespotter  
препарационное средство для выведения пятен /вещество, содержащее в большинстве случаев поверхностно-активные вещества и предназначенное для предварительной обработки характерных пятен с текстильных, меховых и кожаных изделий/

19. presoak  
средство для предварительной замочки белья перед стиркой

## Q

1. quat - quaternary  
четвертичная соль // четвер-  
тичный

## R

1. recyclable chemical  
product  
химический продукт, который  
можно направлять в повтор-  
ный цикл, рециркуляцию

2. reformulation  
изменение рецептуры продукта

3. renewable resource  
воспроизводимый источник  
сырья /сырье растительного  
или животного происхождения/

4. research and produc-  
tion amalgamation  
см. research and production  
enterprise

5. research-production  
enterprise  
научно-производственное объ-  
единение /НПО/

6. reversed micelle  
обратная мицелла

7. rinse additive  
добавка для улучшения спо-  
ласкивания и окончательной  
промывки

8. rinse aid  
см. rinse additive

9. rinse-cycle product  
продукт, добавляемый в про-  
цесс споласкивания /продукт  
на основе поверхностно-ак-

тивных веществ для улучше-  
ния споласкивания/

10. rod micelle  
стержнеобразная мицелла

## S

1. sacrificial agent  
"жертвенный" агент /химичес-  
кие вещества, нагнетаемые  
до или вместе с раствором  
ПАВ в целях снижения до ми-  
нимума потерь ПАВ в пласт  
вследствие адсорбции/

2. "Seveso directive"  
"Севесская директива" /при-  
нята ЕЭС в 1981 г. и вклю-  
чает меры по предупреждению  
несчастных случаев на хими-  
ческих заводах и охрану ок-  
ружающей среды от ядовитых  
химических веществ. Поводом  
послужил взрыв на установке  
по производству трихлорфено-  
ла в Севесо, Италия/

3. Shell Lipp/shac  
technology  
процесс полимеризации пропи-  
лена в жидкой фазе с приме-  
нением сверхактивного ката-  
лизатора фирмы Shell

4. shoe care  
средство для ухода за обувью

5. silky shower soap  
мыло мягкого действия для  
принятия душа

6. single-use  
для однократного применения

7. skin care  
product



продукт /средство/ ухода за кожей

8. skin preparation  
препарат для ухода за кожей

9. smoke point  
температура "дымления" /температура, при которой поверхностно-активное вещество /при нагревании/ выпускает тонкую, непрерывную струю дыма/

10. soft alkylbenzene  
"мягкий" алкилбензол /биологически "мягкий" продукт, разлагающийся на 80% - норма для биологически "мягких" веществ, согласно принятой в СССР классификации ПАВ по степени биохимического распада в сточных водах/

11. "softergent"  
"софтергент" /моющее средство, включающее мягчитель для ткани/

12. soil release  
аппретирующее средство /средство для придания тканям свойства маслоотталкивания и высвобождения масла при стирке/

13. soil removal  
удаление загрязнений

14. specialty  
surfactant  
поверхностно-активное вещество особого назначения /специально предназначенное для данной отрасли производства/

15. spherical micelle  
сферическая мицелла

16. stain removal  
выведение пятен

17. storage behaviour  
состояние вещества в процессе его хранения

18. sulphosuccinate  
surfactant  
поверхностно-активное вещество на основе сульфосукцината

19. sun care product  
средство защиты от действия солнечных лучей на кожу и волосы

20. sunscreen agent  
солнцезащитное косметическое средство

21. sun tan cream  
крем для загара

22. surfactant flooding  
заводнение растворами поверхностно-активных веществ /ПАВ/ /добавка ПАВ к закачиваемой в нефтеносный пласт воде/

23. surfactant  
industry  
промышленность поверхностно-активных веществ

24. surfactant-polymer  
flooding  
заводнение растворами поверхностно-активных веществ и полимеров /один из методов третичного извлечения нефти заводнением с применением растворов ПАВ и полимеров/

25. swollen micelle  
набухшая мицелла

26. synthetic  
detergent bar  
синтетическое кусковое мою-  
щее средство

## T

1. tertiary oil  
recovery  
третичная нефтедобыча /тре-  
тичные методы увеличения  
нефтеотдачи пласта/

2. test market  
пробный рынок /рынок для  
изучения покупательского  
спроса на данный продукт/

3. test marketing  
пробная продажа /продажа с  
целью изучения покупатель-  
ского спроса на продукт/

4. Texapon  
"Тексапон" /ПАВ анионоген-  
ного типа, лаурилсульфат  
натрия/

5. threadlike  
micelle  
нитчатая мицелла

6. Tinopal CBS-X  
"Тинопал" CBS-X /флуорес-  
центный отбеливатель фирмы  
"Сибак-Гайги"/

7. toilet bar  
кусковое туалетное мыло

8. top-loading  
washer  
стиральная машина /автомат/  
с верхней загрузкой белья

## V

1. vegetable soap  
натуральное мыло /мыло на  
основе растительных масел и  
жиров/

2. viscosifier  
регулятор вязкости

## W

1. warewashing  
detergent  
средство для мытья /чистки/  
продуктов производства

2. wash-doer  
прачка; тот, кто стирает

3. wash load  
партия белья, предназначен-  
ного для стирки  
см. laundry load

4. workhorse  
surfactant  
наиболее употребляемое по-  
верхностно-активное веществ-  
во

## Z

1. zeolite-built  
detergent  
моющее средство с цеолитной  
добавкой

2. zwitterionic  
surfactant  
цвиттерионное поверхностно-  
активное вещество

ABS (alkylbenzene sulfonate)

алкилбензолсульфонат /анионогенное поверхностно-активное вещество/

Adma (alkyldimethylamine)

"Адма" /алкилдиметиламин фирмы Ethyl Corporation/

AIDA (Aerosol Industry Development Association)

Ассоциация содействия развитию промышленности аэрозолей

AOS (alpha olefin sulfonate)

альфа-олефинсульфонат /анионогенное поверхностно-активное вещество/

APE (alkylphenol ethoxylate)

этоксилат алкилфенола /неионогенное поверхностно-активное вещество/

APG (alkyl polyglycoside)

алкилполигликозид /неионогенное поверхностно-активное вещество/

BiAS

метод анализа с применением Bi /метод анализа неионогенных ПАВ/

BRE (broad-range ethoxylate)

этоксилат с широким диапазоном молекулярно-массового распределения

CI (compatibility index)

индекс совместимости

CIA (Chemical Industries Association)

Ассоциация химической промышленности

CSMA (Chemical Specialties Manufacturers Association)

Ассоциация производителей химпродуктов особого назначения

CTFA (Cosmetic, Toiletry and Fragrance Association)

Ассоциация производителей косметических препаратов, туалетных принадлежностей и ароматизирующих веществ

Dama (dialkylmethylamines)

"Дама" /диалкилдиметиламин фирмы Ethyl Corporation/

EACN (equivalent alkane carbon number)

эквивалентное алкануглеродное число

ECN (equivalent carbon number)

эквивалентное углеродное число

EOR (enhanced oil recovery)

метод повышения нефтеотдачи пласта  
см. enhanced oil recovery

EPCA (European petrochemical association)  
Европейская ассоциация по нефтехимическим продуктам

HDL (heavy-duty liquid detergent)  
жидкое моющее средство для грубой стирки

IFT (interfacial tension)  
межфазное натяжение /натяжение на поверхности раздела двух жидкостей, выражаемое силой, отнесенной к единице длины/

LAS (linear alkylbenzene sulfonate)  
линейный алкилбензолсульфонат /анионогенное поверхностно-активное вещество/

MBAS (methylene blue activate substances)  
метиленовый голубой /индикаторный/ краситель

MECC (micellar electrokinetic capillary chromatography)  
мицеллярная электрокинетическая капиллярная хроматография

MEF (micellar enhancement factor)  
коэффициент повышения чувствительности /коэффициент повышения чувствительности флуорометрического метода за счет введения мицеллообразующих ПАВ/

MEG (monoethylene glycol)  
моноэтиленгликоль

NRE (narrow-range ethoxylate)  
этоксилат с узким диапазоном молекулярно-массового распределения

NTA (sodium nitrilotriacetate, trisodium salt of nitrilotriacetic acid)  
нитрилотриацетат натрия /заменитель фосфатов в потребительских товарах/

SDA (Soap and Detergent Association)  
Ассоциация производителей мыла и детергентов

SDS (sodium dodecyl sulfate)  
додецилсульфат натрия /анионогенное поверхностно-активное вещество  $C_{12}SO_4$ /

Shop (Shell higher olefin process)  
способ /процесс/ получения высших олефинов фирмы Shell

SMDS (Shell middle distillate process)  
процесс получения газойля, ф. Shell

TAED (tetra acetyl ethylene diamine)  
тетраацетилэтилендиамин /активатор отбеливания/

XPS (X-ray photoelectron spectroscopy)  
рентгеновская фотоэлектронная спектроскопия

## А

"Алипал" А 3  
амфотерное поверхностно-ак-  
тивное вещество А 6  
аромотерапия А 13

## Б

бытовые услуги О 7

## В

встречная лицензия С 6

## Д

депрессия испарения Е 9  
дискообразная мицелла D 14

## Ж

"жертвенный" агент S 1  
жидкие моющие средства для  
грубой стирки Н 28,  
L 13  
жирорасщепляющий фермент  
F 3

## И

изменение рецептуры продук-  
та R 2

## К

крем для губ L 10

## М

"масло" хохобы J 3  
моющий порошок D 9  
"мусс" для окраски волос  
H 5  
мягчитель для ткани F 1

## Н

набухшая мицелла S 25  
нефосфатный наполнитель  
N 5  
нитчатая мицелла T 5  
новый продукт, поступивший  
на рынок E 3

## О

оптический отбеливатель  
F 9

## П

поверхностно-активное ве-  
щество для технических  
целей I 5  
препарационное средство для  
выведения пятен P 18  
приспособление для чистки  
ванны B 4  
продукт личной гигиены P 4

промышленность чистящих  
средств С 9

## Р

регулятор вязкости V 2  
румяна В 14  
рынок косметических товаров  
В 8

## С

санитарный продукт I 7  
споласкиватель для волос  
Н 10  
составитель рецептов F 13  
средство для борьбы с облы-  
сением Н 8  
средство для ухода за  
обувью S 4  
стержнеобразная мицелла  
R 10  
стимулятор пены F 11

## У

увлажнитель для волос С 13  
увлажняющий лосьон М 15  
удаление загрязнений S 13  
установка для мытья автомо-  
билей С 5

## Ц

цвиттерионное поверхностно-  
-активное вещество Z 2

## Ш

шампунь против перхоти А 7

## Э

энзим для моющих средств  
D 6  
этоксилаты спиртов А 2

## Я

ядро мицеллы М 5

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя .....	3
Английские термины и русские эквиваленты ..	4
Сокращения .....	18
Указатель русских терминов .....	20

Наталья Александровна АЛТУХОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 156

АНГЛО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ

ПО ПОВЕРХНОСТНО-АКТИВНЫМ ВЕЩЕСТВАМ

Редактор Л.И.Чернавина

Технический редактор  
Н.К. Дудова

Корректор С.А. Петровская

---

Подп. в печ. 30.01.90. Формат 60х84/16. Бум. офс. № 2

Печать офсетная

Усл.печ.л. 1,39.

Усл.кр.-отт. 1,58.

Уч.-изд.л. 1,01. Заказ № 865

Тираж 1300 экз. Цена 40 коп.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической  
литературы и документации

117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403